

万物互联

罗兰

亚里士多德大学孔子学院

无论你去哪里，
每个地方都让你用自己的语言说话，
不是人也不是上帝！

何伟（1967-1996）

在希腊学习的中国学生

（他以中国人的身份生活，以希腊人的身份去世）

A 部分



何伟和我是同时在亚里士多德大学学习的学生，他学希腊语，我学英语。他是一个特别的学生，对希腊语和希腊文化理解深刻。他是一个了不起的人。

我们刚开始设立亚里士多德大学孔子学院的时候，我就想到他的故事，经常希望他还活着，在亚里士多德大学里当教授。他会成为理想的大学教授！

2018年十二月我们签署了孔院协议，2020年初我们开始开展教学活动。第一位中文老师，陈森老师，于2019年十一月到达希腊。

那时候，除了‘你好’以外我只知道另外一个中文词，那就是‘干杯’。这个词是从以前访问亚里士多德大学的一些中国教授那里学的。

2020年二月我们开始中文教学。当时有109名学生报名，我是第110名学生。

我一直都是勇于接受新挑战的人，因为我把挑战看作是学习新知识的机会。

（虽然我有时也会感到害怕，但我尽量不表现出来）我们作为老师和学者，必须终身学习，“教学相长”。

学习中文，同时当亚里士多德大学的教授和孔子学院的希方院长，并不容易。在这些年里，我因为中文学习哭过，笑过，感觉孤独和无助过，但最终也有了成就感。我常常说这是一个哭笑不得的过程。

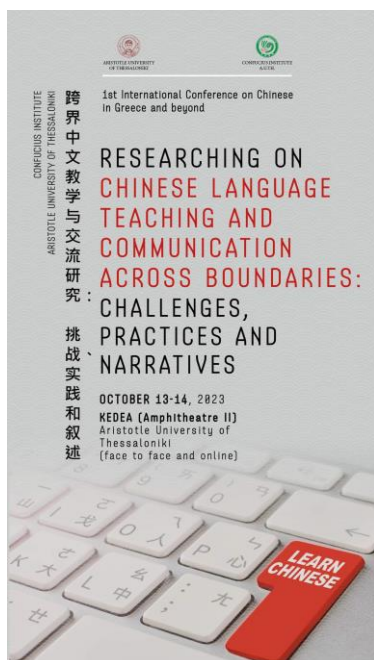
其实中文很快成为了我最爱的语言，我自己的“心里语言”。心里语言是Amin Maalouf黎巴嫩作家提出的术语）

在招收了400多名学生并进行了几个成功的创造性项目之后我们2022年十月举行了我们孔子学院的揭牌仪式。这些项目，主要是‘中国制造’，‘我的一天’歌曲和‘中文导学’基本上是由一名老师和一名院长在场执行的。

现在，除了我之外还有一名中方院长和三名中文老师们。我们都在继续努力着。



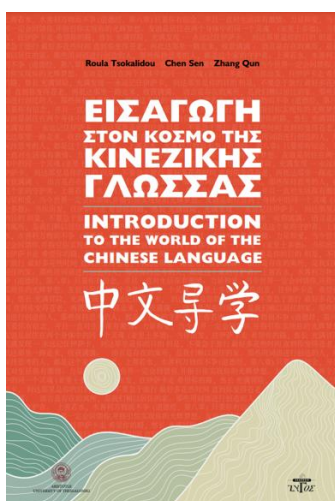
下个学年我们和两所萨洛尼卡（Thessaloniki）的学校会开始合作，孔院会给他们的学生提供中文教学，我们将把‘中国制造：小朋友’的项目完成了。我们还会举行第一次“跨界中文与交流研究”的大会。



在孔院揭牌仪式上，我解释过我们孔院工作的核心。对我而言，我们的工作是一种不断努力找到平衡的过程，即找到希腊文化规范和习惯与中国文化规范和习惯之间的平衡、激励学生与支持老师们的平衡，学习研究与管理之间的平衡、语言教学与文化介绍之间的平衡，不同同事和学生性格之间的平衡。

希腊与中国行政流程之间的平衡，给学生最好的学习条件，给老师们提供安全感和一种宾至如归的感觉，向老师们学习同时也帮他们学习新东西。总之，在孔院工作是一个令人惊叹的学无止境的过程！

也许这些年最有挑战性的孔院项目是我们写成的书‘中文导学’



B 部分

中文导学

为什么要编这本书？

亚里士多德大学孔子学院是个学术机构，亚里士多德大学是希腊规模最大的大学，我们要不负大学所望，帮助孔子学院树立学术机构的形象，通过课堂教学、文化活动和学术研究等，同时推广中文和中国文化。每个方面和途径都至关重要。

根据中国驻希腊大使馆的建议，我们希望尽最大努力，支持在亚里士多德大学建立一个中文系。

本书按计划于 2022 年出版，是本校孔子学院献给中希建交 50 周年的礼物。

本书所产生的所有收入都将存入孔子学院账户，用于未来开展项目。

目录：序言，1.引言，2.为什么要学中文？

3.中文精要（概述、语音、词汇、基本词类、动词、其它词类、句子成分、简单句、句子分类）

4. 中文社会语言学和文化

5. 汉字：跨越世纪的故事、信仰、团结

附录：（500 词，初等一级；772 词，初等二级；973 词，初等三级；300 个汉字，初等一级；300 个汉字、初等二级；300 个汉字，初等三级；500 个常用汉字；100 个常用表达法；第三章 20 项练习的答案；300 个汉字的作文，初等）

亮点

广泛涵盖初等语法、准确包含初等词汇及汉字

五维立体呈现：语法，汉字，词汇，拼音，文化

超语言实践、跨文化视角、学习者导向

结合最新标准

希腊第一部由大学出版的中文研究专著

本书用希腊语和英语双语编写，使讲希腊语的学生能够更好地掌握所分析的问题，同时，他们可以通过英语学习中文。因为本书用英语编写，希腊以外的读者也可以阅读。

我认为，这本书的一个亮点是跨语言和跨文化的视角，每章开头的语录就是很好的例子。这些语录既有原文，也翻译成了本书采用的两种语言。

例如《道德经》的文摘和亚里士多德的名言“友谊是同一个灵魂寄居于两副身体”。通过这些语录，我们希望分享不同语言和文化的智慧和知识，证明智慧无论出自哪里，都具有很高的价值，并且所有文化都可以传播这种智慧。

(第四章) 建立语言与文化的纽带，中文社会语言学

(第五张) 汉字：跨越世纪的故事、信仰和团结

第 3 章介绍中文结构和语法，是最长也是最重要的一章，由我作为学生、语言学家和研究员的身份与教我学习中文的陈森合作编写。本章采用以学习者为中心的方法介绍中文的结构和语法，同时鼓励学生探索汉语词、短语和句法。

正如书中所说，“词语层面的语义关系分析，也适用于短语和句子层面的分析。蕴藏在中文词语、短语和句子中的逻辑结构，往往具有显着的一致性”（第 191 页）。我认为这个认识对于中文学习者而言十分重要，可以为西方学习者解开中文的许多奥秘。

中文词语中的逻辑

第三章还配置了 20 道习题，让学习者自查他们对于中文语法理解程度。

习题的答案见书末的附录 9

第四章

建立语言与文化的纽带，中文社会语言学

人类被赋予了相同的“硬件”，但文化环境让人与人不同。虽然我们所有人都具有学习语言的先天能力，但语言的实际使用明显受到了文化的影响。我们都学会了按特定的文化规范表达自己的思想情感。

此外，中国人对自我和面子更为看重，包括在社交和亲属网络之中。这样的网络通过持续、有规范的交流维系着，而交流需要对等的义务和相互的体谅。因此，礼尚往来、人情世故会变得非常复杂（Zhu, et al, 1999）。

中国人对自我和面子更为看重，包括在社交和亲属网络之中。这样的网络通过持续、有规范的交流维系着，而交流需要对等的义务和相互的体谅。因此，礼相往来、人情世故会变得非常复杂（Zhu, et al, 1999）。

第五章

建立语言与文化的纽带，汉字的重要性和独特性

汉字也可以视为中国文化最重要和最明显的根源之一，是中国国民精神的重要媒介.....有利于理解中国悠久的历史、辉煌的文学和哲学成就，从而强化民族认同感。中文已是当今新的世界语言，具有非凡和独特的属性，因此，对传统孜孜不倦的关注和对汉字习得的重视显得尤其有意义。

汉字的悠久历史，可以作为历史和文化的符号，揭示和传播古代人的生活、智慧和信仰。因此，学习汉字就是审视中国古代社会的一种有趣的方式，有助于了解中国古代人和所处环境的互动。

关于中文的语言结构和使用，已出版了大量的书，但直到现在，我还没有看到一本双语或者三语书，通过学习者的视角，深入浅出地介绍中文的词汇、语法，传递中文的社会语言学信息。

迄今为止，我已经收到了中文读者、老师和学生的反馈，他们给的评论让我十分欣慰，他们说这本书对他们学习中文大有裨益。我们衷心希望这本书能够用于世界上的其他孔子学院和中文教学中心。也许我们来自中国的同事可以帮助我们实现这个目标。



C 部分

目前孔院工作已经进入正轨，所以我决定休学术假来中国，这样还可以帮助加强上海外国语大学和亚里士多德大学之间的关系和合作。本学期我教了一些新的学生，他们每天都很努力地学习希腊语。除此之外，我还有一些非常特别的‘同事’学生，她们的希腊语水平非常高，这让我非常感动。

因此，我更加努力地为她们提供更多的生词和知识帮助她们学习。我和我的学生们有一个共同点，那就是我们都热爱彼此的母语。

我们分享着无数有趣的时刻，一起发现我们语言之间的异同。

我感到非常幸运能够有机会和她们在一起。

来中国绝对是所有外方院长的必要条件。我们必须先迈出进入这个新世界的的第一步，然后激励其他人效仿。在这里让我深入思考了中文世界的意义，我们孔院工作的本质是什么。

在语言学习中，我们深刻认识到语言与人们生活的紧密联系。在跨文化交流中，我们经常探讨不同民族之间的差异，但我们也必须承认这些概括往往存在问题。根据我自己和许多希腊学生的经验，学习中文并不容易。虽然大多数学生已经学习过英语和其他印欧语言，但对他们来说，学习中文仍然具有挑战性。

国际中文日

为了纪念国际中文日，因为你们之中有很多来自不同的语言背景学习中文的学生，我将从自己学习中文的经验出发，分享一些对中文学习的看法，希望能引起大家的共鸣。

中文属于汉藏语系。

3000 年前，商朝时期，中文首次以书写形式出现。由于方言繁杂，中国政府努力推广一种统一的官方汉语。

根据语言类型标准，中文算是一门分析语。句法和语义学以字符为基础，语素的顺序决定意义。

对希腊和其他西方学者来说，中文最难学之处可能在于汉字，声调和动词补语。

我们都要学习如何说‘听不懂’，因为汉语中有无数同音异义或接近同音异义的词。这使得外国学生很难通过上下文来判断正确的单词。（顺便说一下，这是一个带动补语的短语）。

为了使学生熟悉补语的概念，我们需要在不同的语境中进行大量的练习。比如，他跑回来’，她跑回去’，这种类型的句子对学生来说不是很简单。上去’或’下来’是方向性补语，也有无限的隐喻用法。这些对学习者的听懂能力是有挑战性的。

然而，我说这些话并不是为了打击汉语学习者的积极性。我只是表达我的同情，我的初衷是‘一起加油吧’。哭笑不得的过程同时是非常好玩儿的！

希腊学生对中文，中国文化和中国非常感兴趣。其实大部分学生一两个学期以后就会放弃了，原因是学习条件变难或者他们的生活条件不一样了，而且到现在为止没有来中国参加过活动（比如 SISU 组织的夏令营），也没有期望来中国体验中文世界的美丽。不过现在有了这样的机会，这是帮学生把中文学好，拉近他们与中国发展关系的重要机会。

中文绝对是世界上下一个‘后起之秀’，这主要是因为中国巨大的经济实力。在欧洲国家推广中文确实不是件容易的事，但对于像希腊这样的小国家，我认为推广中文是非常值得的。无论是在地理上还是在社会语言上，中国与欧洲相距甚远。这种认识经常让我仔细思考为了促进欧洲和希腊对中文的研究，我们还能做些什么？

希腊和中国之间的关系总是让我们联想到歌莉娅和大卫的关系。这两个国家拥有着世界上最重要的两种文化，即西方文化和东方文化。此外，希腊在欧洲南部的地位不容忽视，因为它是欧洲，亚洲和非洲之间的重要枢纽。很多时候，希腊当地的工作和学习都与中国息息相关，因此对于希腊和希腊人来说，中国是一个不可忽视的重要伙伴。

这些想法让我意识到什么是‘万物互联’。在中国，希腊和其他地方，政治，经济，语言学术和文化组织需要我们的共同努力。只有这样，各方才能从中文和中国文化全球发展所带来的无限前景中受益。我相信这肯定会有利于世界各地人民的生活。

来到中国，我发现自己不仅仅是一名孔子学院院长，更有机会成为帮助中文在希腊和欧洲传播的关键人物。我渴望帮助更多的学生深入了解这门神奇的语言和文化，成为中国和希腊/欧洲相互理解的真正信使。

目前，像我这样的信使还不多，但我相信未来会有越来越多的人加入我们的行列。我的有限但丰富的中文世界经验，可能有助于加强希腊与中国同事、教师和学者之间的合作和联系。

我非常感激周围这么多特别的人。从 2020 年二月我的第一堂中文课，到如今在上海外国语大学专家楼门卫对我的亲切问候，我能从我遇到的每个中国人身上看到“中国”两个字，他们的言行中透露出的中国精神和文化深深感染着我。能够与这些人共处，我深感荣幸，心怀感恩。



非常感谢这次漂亮的冒险中所有珍贵的同伴：

中国驻希腊肖大使，章大使，田磊老师，语合中心的老师们（田老师），李岩松校长，衣永刚副校长，冯辉教授，张雪梅教授，张群教授，陈森上外孔院处，鲍晓英，吕宜文，胡安，王颖，胡晶晶(Σοφία)，上外希腊语系的所有同事，上外希腊语系的学生，我们孔院所有的希腊同事和学生。

2023年4月19日发表讲话，上海外语大学孔院处，上外大学